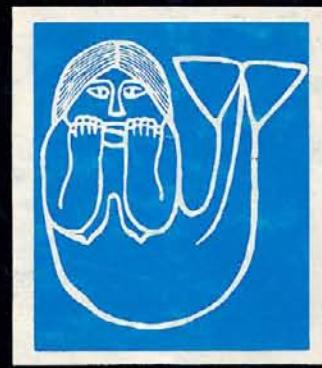
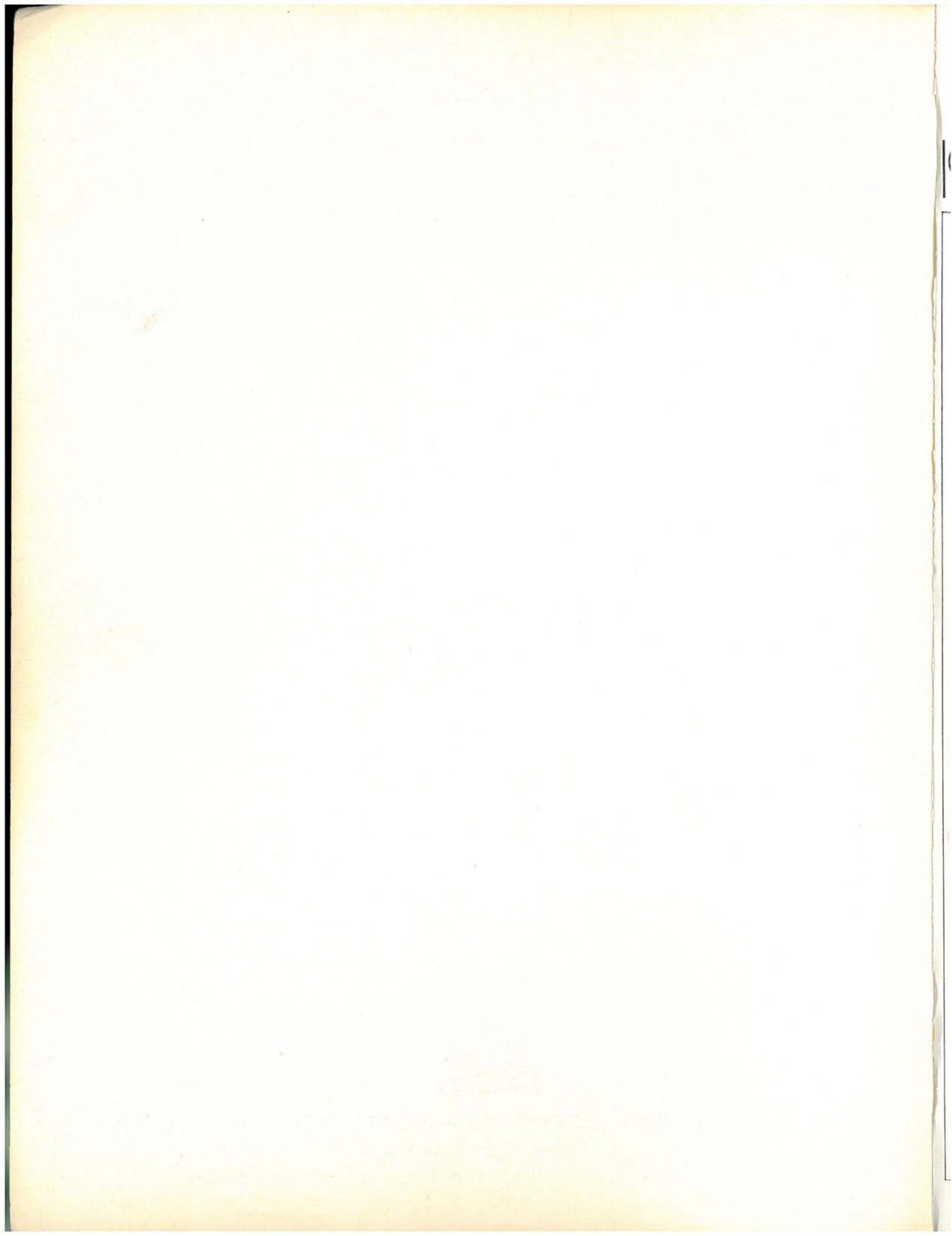


Marybelle Mitchell

>616<

1960 POVUNGNITUK 1970







1960 POVUNGNITUK 1970



LA FÉDÉRATION DES COOPÉRATIVES DU NOUVEAU QUÉBEC  
LEVIS, QUEBEC, CANADA.

	PAGES
ALASSIE AUDLAK	8 - 9
ANNIE MIKPIGAK	10 - 18
AYAGUTAINAK	19 - 20
DAVIDIALUK	21 - 24
JOE TALIRUNILIK	25 - 30
JOSIE PAPERK	31 - 34
JUANISIALUK	35 - 41
LEAH QUMALUK	42 - 51
LEVI QUMALUK	52
LUCY	53
MAGGIE SHEEGUAPIK	54
MATIUSIE MANUKUDLUK	55 - 56
PAULOSSIE SIVUAK	57
PETER POV	58
QUANANAK	59 - 60
QUANANAAPIK	61
SARAH JOE	62 - 63
SIASI ATEITOQ	64 - 70
SYOLLIE ARPATUK	71 - 72
<b>1969</b>	<b>73</b>
ALASSIE AUDLAK	74 - 76
ANNIE MIKPIGAK	77 - 83
AYAGUTAINAK	84
DAVIDIALUK	85 - 86
JOE TALIRUNILIK	87
JOSIE PAPERK	88 - 90
JUANISIALUK	91 - 93
LEAH QUMALUK	94 - 98
LUCY	99
MATIUSIE MANUKUDLUK	100 - 101
QUANANAAPIK	102
SARAH JOE	103

POVUNGNITUK



L'Esquimau nous apporte son art dont la fraîcheur, la simplicité, la vérité d'expression vivifient l'art moderne. Le présent recueil est un hommage à la tenacité et au talent des artistes de Povungnituk. Les gravures de Povungnituk sont une richesse inappréciable par le témoignage qu'elles nous apportent de la lutte héroïque du peuple esquimau pour sa survie quotidienne, par la documentation inespérée qu'elles nous fournissent sur les us et coutumes des Esquimaux et par la révélation fascinante de leurs croyances et de leurs légendes.

*Cherie Levallois*

The simplicity, the truthfulness of Eskimo art is like a breath of fresh air to our modern art. This album is an homage to the talent and the tenacity of the Povungnituk artists. The prints from Povungnituk bear a priceless testimony to the Eskimo people heroic struggle for life. They give us an invaluable documentation of the Eskimo way of life and reveal to us the fascinating legends and beliefs of an era rapidly vanishing.

*Cherie Levallois*





L'atelier de gravures de l'Association Coopérative de Povungnituk fête son dixième anniversaire cette année. Pour marquer cet événement, nous publions une rétrospective des gravures sorties de cet atelier au cours de ces dix années. Les amateurs d'art esquimau pourront ainsi avoir une bonne documentation sur ce qui s'est fait à Povungnituk et s'assurer de la disponibilité de certaines gravures gardées en réserve à cette fin. La technique de la gravure sur pierre fut enseignée aux "Inuit". Déjà cependant ils connaissaient l'art de graver. Leurs vêtements, faits de peaux de phoque ou de caribou, appelés "ATTIGI" se portaient en double; l'un le poil de la fourrure contre la peau du corps, l'autre le poil de la fourrure à l'extérieur; de la sorte, ils étaient bien au chaud pour leurs longues randonnées à travers les steppes neigeuses du Grand Nord.

Quand le chasseur réintégrait son igloo, il enlevait l'Attigi extérieur pour le faire sécher, laissant à découvert l'autre dont on ne voyait que le cuir. Pour l'enjoliver, la femme ou l'homme gravaient des dessins dans le cuir: scènes de chasse, de vie quotidienne, légendes ou thèmes mythologiques.

Un artiste de passage dans le Nord, il y a quelques années, à la vue de ces dessins, fut très enthousiasmé et en fit des impressions qui furent exposées au Musée des Beaux Arts à Montréal, vers 1959, je crois. Cet artiste, Jimmy Houston, n'arrêta pas là son expérience. Fort de l'enthousiaste réception témoignée par les visiteurs de l'exposition, il retourna dans le Grand Nord pour enseigner aux Inuit la technique de la gravure sur pierre et de l'impression. Les artistes instructeurs qui sont passés chez les Inuit pour leur enseigner la gravure ont toujours été très soucieux de ne leur jamais enseigner le dessin, car tous étaient d'accord sur le talent artistique inné de l'Inuk et impressionnés par son sens du mouvement, de la perspective et de la composition. A Povungnituk, les Inuit ont eu deux instructeurs en technique de gravure. Le premier, Gordon Yearsley, assista au début de l'atelier de gravures; il fut succédé par Victor Tinkl qui pendant deux ans, demeura à Povungnituk comme surveillant de la production. Depuis 1964, l'atelier est dirigé par Kanayook, artiste de Povungnituk. Les graveurs Inuit ont différentes façons d'exécuter leur art, selon les régions du Grand Nord d'où proviennent les gravures. On sait qu'il s'en fait à Holman Island, Cape Dorset, Rankin Inlet et Povungnituk; Poste-de-la-Baleine possède aussi un artiste graveur du nom de Harry Napartuk.

A Povungnituk, une vingtaine d'artistes gravent la pierre; leurs noms apparaissent dans ce recueil. La plupart des artistes de Povungnituk gravent directement sur la pierre le dessin de leur inspiration sans faire d'esquisse préalable. S'il leur arrive de faire une esquisse, on remarque généralement qu'au cours de leur travail, ils délaissent le dessin et, emportés par leur génie créateur, la pierre gravée ne ressemble plus à ce que le dessin laissait prévoir. Une fois la pierre gravée, elle est remise aux deux artistes qui en font l'impression: Caroline et Nelly. Ce sont elles qui décident du choix des couleurs. La pierre gravée est alors enduite d'encre d'imprimerie à l'aide de rouleaux de caoutchouc; puis on appose sur la pierre encrée une feuille de papier de riz japonais; enfin au moyen d'une cuillère de bois, utilisée pour les mélanges de la cuisine, on transpose le dessin gravé dans la pierre sur le papier de riz japonais. Trente gravures sont imprimées à la main; chacune d'elle numérotée, et chacune est un original. Le tirage de trente terminé, la pierre est détruite. Il n'y a donc en circulation sur le marché que trente gravures tirées de la même pierre. De ce fait, elles ont une très grande valeur.

Les gravures de Povungnituk sont très recherchées tant pour leur valeur artistique que pour l'intérêt documentaire qu'elles représentent. Beaucoup d'entre elles décrivent un mode de vie aujourd'hui disparu; d'autres, les mythes et légendes que les vieux artistes immortalisent dans la pierre. La jeune génération se détache de son passé courageux, nimbé de mystères, marqué par cette lutte âpre pour la survie quotidienne. Aujourd'hui, les Inuit ne peuvent échapper à l'âge atomique; le Grand Nord canadien se développe rapidement, les industries, le commerce envahissent les régions polaires, entraînant les jeunes Inuit vers un mode de vie totalement différent de celui d'hier. Ces jeunes auront une autre conception de l'art, ce qui est normal. Il reste que la sculpture et la gravure des présentes années est l'histoire écrite d'un peuple qui raconte son passé légendaire au moyen de la plus belle langue qui puisse exister: son art.

décembre 1969.

*Chérie Le Valois*

# -1970

1970 is the tenth anniversary of the Print Shop of the Povungnituk Cooperative Association. Povungnituk is an Eskimo village located on the shore of the Hudson's Bay, in the West of the Province of Quebec. The technique of printing was taught to the Eskimos. They knew how to engrave much before any print making instructors went up North to teach them the technique. Their garments, which used to be made in sealskin or caribou skin were called "Attigi". During the winter months, the Eskimo hunters used to wear two Attigi; one with the fur against the skin, and the other one, with the fur outside to keep them well protected against the severe cold of the Great North.

When entering his igloo, the Eskimo hunter used to take off the first Attigi in order to let it dry; this would leave the Attigi underneath with the leather work showing; in order to make it prettier, the woman or the man used to engrave drawings of hunting scenes, details of daily life or legends on the leather.

While travelling through the North, an artist, Jimmy Houston, was quite impressed by these drawings and had stencils made out of them which were exhibited at The Museum of Fine Arts in Montreal later on. Afterwards, spurred on by the enthusiastic reception of the public, he went back up North to teach the Eskimos the technique of print making. Print making is now known to a few Eskimo village in the Great North of Canada such as: Holman Island, Cape Dorset, Rankin Inlet and Povungnituk. Great Whale River had also one print maker by the name of Henry Napartuk. Each village has a different technique for stone engraving and printing. In Povungnituk, we count about twenty artists stone cutters; the majority of these artists directly cut the stone without any drawing

or sketch made in advance. Should they decide to make a sketch, most of the time, they are carried away by their inspiration, and their engraving is entirely different from the sketch they started with. When the stone is engraved, it is brought to the Print Shop for printing. Two different artists make the impression from the engraving on the stone; they are two women by the name of Caroline and Nelly. They decide whether it shall be printed in black or they shall use colours; this is entirely left to them. They ink the stone with ordinary printing ink with a rubber roller. When the stone is well inked, they put on it a Japanese rice paper sheet; then with the help of a wooden spoon, the kind we use for cooking, they transpose on the paper the design engraved on the stone. There are only thirty lithographs printed from the same stone; each one of them is numbered and is an original. When the thirty impressions are made, the stone is destroyed to insure that there is only this amount on the market. They have thus a very high value. Povungnituk prints are very sought after for their high artistic quality, also for the documentation interest that they have. Many of them are descriptive of an Eskimo way of life that has now disappeared; others illustrate myths and legends which the old artists perpetuate in the stone. The young generation is getting away from this courageous past, surrounded by mystery, and marked by this unbelievable struggle for life which was the daily task of the Eskimos of ten years ago.

Today the "Innuit" cannot escape from the atomic age. The Great North is developing at a very fast rate, industries, commerce are invading the Polar regions, driving the young Innuit towards a new way of life, entirely different from the one of his parents. These young Innuit shall have another conception of their art, which is normal. A fact remains that the carving and printing of today is the written story of a people who tells of his legendary past in the most beautiful language that may exist: his art.

December 1969.

*Cherie Levalley*



16-1964

Femme prenant des phoques

13 x 20

*Woman getting seals*



50-1964  
Travail au filet  
 $11 \times 11\frac{1}{4}$   
*Making nets*



1-1965  
Personnages  
 $17 \times 32$   
*People*



348  
A plusieurs pensées  
 $22 \times 12\frac{1}{2}$   
*With several thoughts*



47-1964  
Chasse  
10 x 13  
*Hunting*



47-1965  
Capture de taille  
15 x 17  
*Big Catch*

57-1964  
Homme  
8 x 10  
*Man*



152  
Légende du géant  
 $31 \times 14\frac{1}{2}$   
*The giant*



166  
Chasseurs  
 $11 \times 16$   
*Hunters*



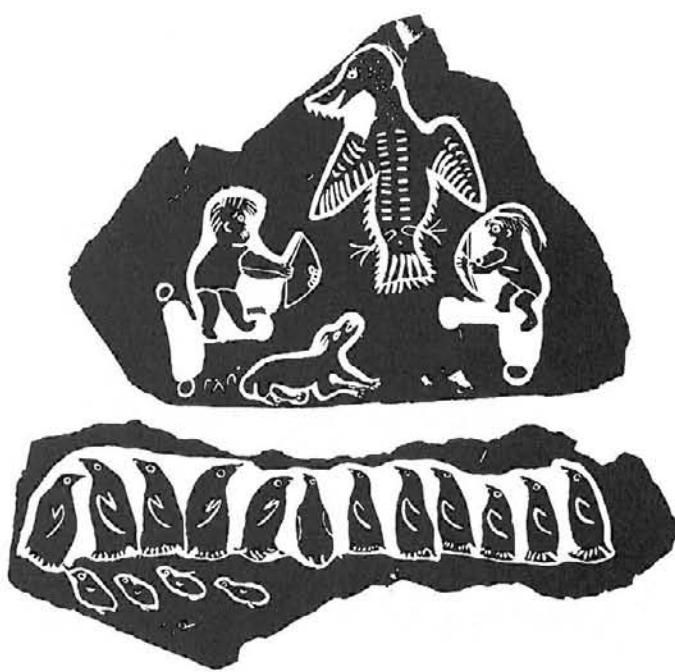
195  
Etrange poisson  
pêché à Port Harrison  
 $9 \times 13$   
*Strange fish  
caught in Port Harrison*



199  
Ikarnitak  
 $6 \times 10$   
*Ikarnitak*



276  
Akpak — chasse  
 $16\frac{1}{2} \times 16$   
*Akpak — hunting*



308  
Gibier  
10-1/2 x 15  
*Game*



324  
Lutte pour la survie  
13 x 10-1/2  
*Struggle for survival*



329  
Nourriture  
*Food*



332

Pêche d'hiver

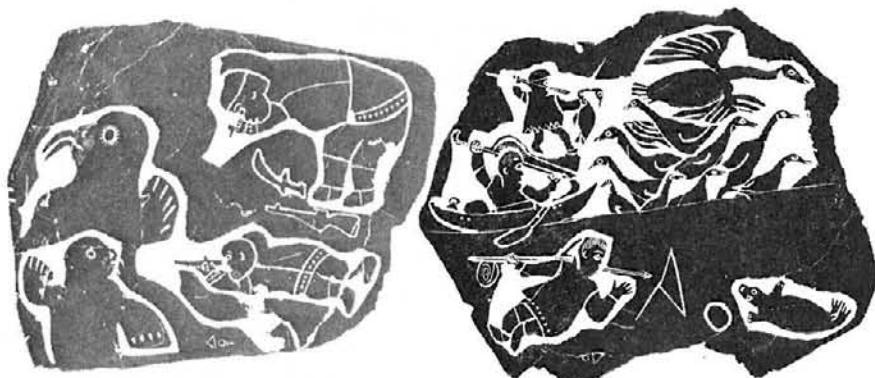
15 x 10

*Winter fishing*





335  
Chasseur de caribou  
 $13\frac{1}{2} \times 10$   
*Caribou hunter*



343  
Invoquant les esprits  
pour une bonne chasse  
 $25 \times 11$   
*Invoking spirits for good hunt*

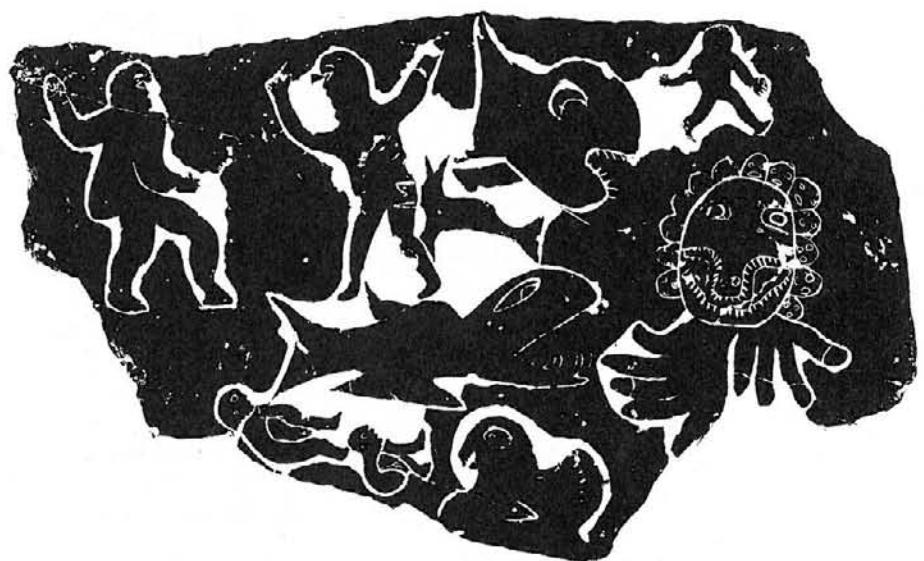


357  
Légende et chasse  
 $30 \times 24$   
Violet  
*Legend and hunting*  
*Violet*

346  
Monde animal  
16 x 15-1/2  
*Animal land*



358  
Conflit avec les Esprits  
27 x 19-1/4  
Rouge cadmium  
*Clash with Spirits*  
*Cadmium red*





4359

Lutte pour la vie  
20-3/4 x 22-1/2

Vert et terre d'ombre  
*Struggle for life*  
*Green and burnt*



392

Pêche hivernale  
22 x 11-1/2

Brun  
*Winter fishing*  
*Brown*



4387

Aventure  
29-3/4 x 23-1/2

Bleu gris  
*Adventure*  
*Blue - grey*

6-1964

Séchage d'une peau

21 x 31

Stretching skin





196  
Pêcheur au harpon  
 $21 \times 30$   
*Spear fisher*



312  
Femme dans l'igloo  
 $16\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$   
*Woman in the igloo*



20-1964  
Légende  
20-1/2 x 30  
*Legend*



26-1964  
Légende de Lumak  
13 x 20  
*Legend of Lumak*



29-1964  
Visage  
 $7\frac{1}{2} \times 12$   
*Face*



45-1964  
Légende du géant  
 $20 \times 27$   
*Legend of the giant*

46-1965  
Plongeon  
25 x 28  
Loon



318

Lumak

21-1/2 x 17

Lumak



351

Légende de sorciers

25-3/4 x 25

Vert olive

*Wizard's legend*

Olive green





40-1964  
Chasse à la baleine  
8 x 14  
*Hunting whales*



51-1964  
Hiboux chassant lemmings  
15-1/2 x 21  
*Owls hunting lemmings*

63

Chasse à la baleine

10 x 16

*Whale hunting*

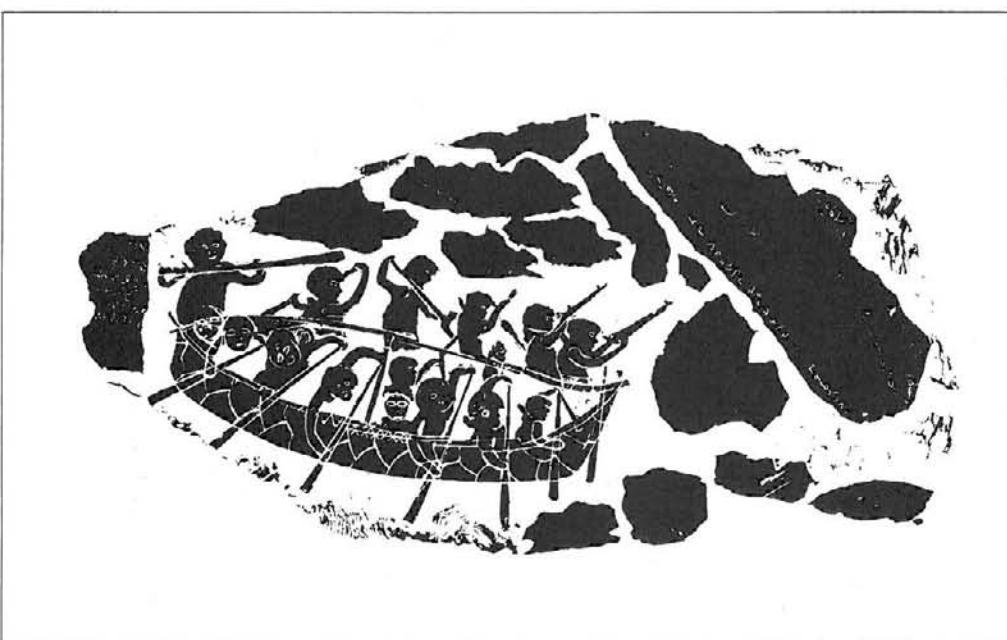


161

En tirant du fusil, on chasse  
les démons des îles

13 x 25

*Frightening evil spirits*



185

Les Joes à la chasse

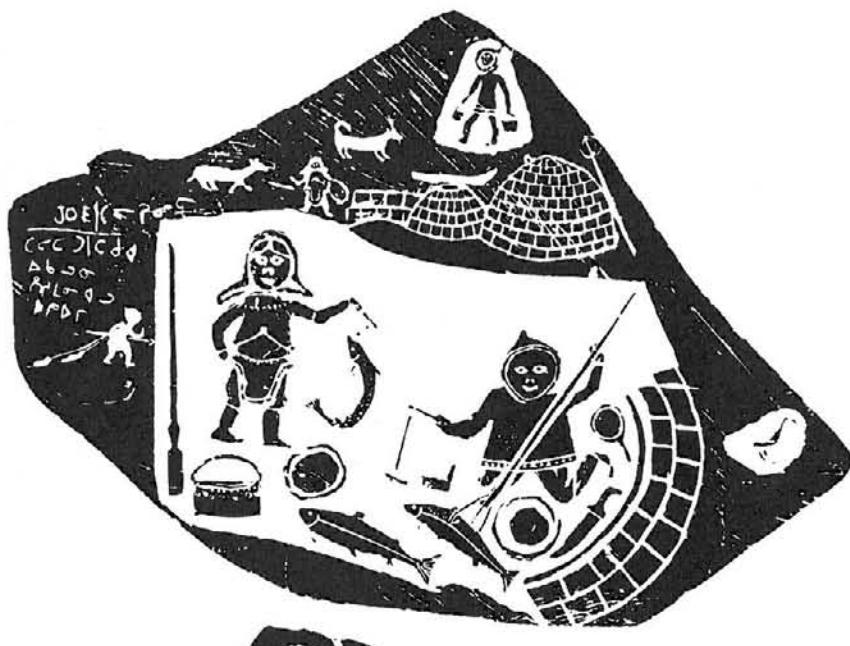
8 x 15

*Joes hunting*





217  
Chasse à la dérive  
20 x 27  
*Hunters who went adrift*



274  
Maisonnettes — Larges horizons  
21 x 16  
*Small homes — vast spaces*



298  
Chasse d'autrefois  
28 x 21  
*Hunting of yesteryears*



314  
Nos coutumes  
17 x 15  
*Our life*



JOE E-R



325

Chasse sur mer et sur terre

15 x 12

*Hunting on land and sea*



330

Migration vers le territoire  
de chasse

20 x 11

*Moving to hunting ground*

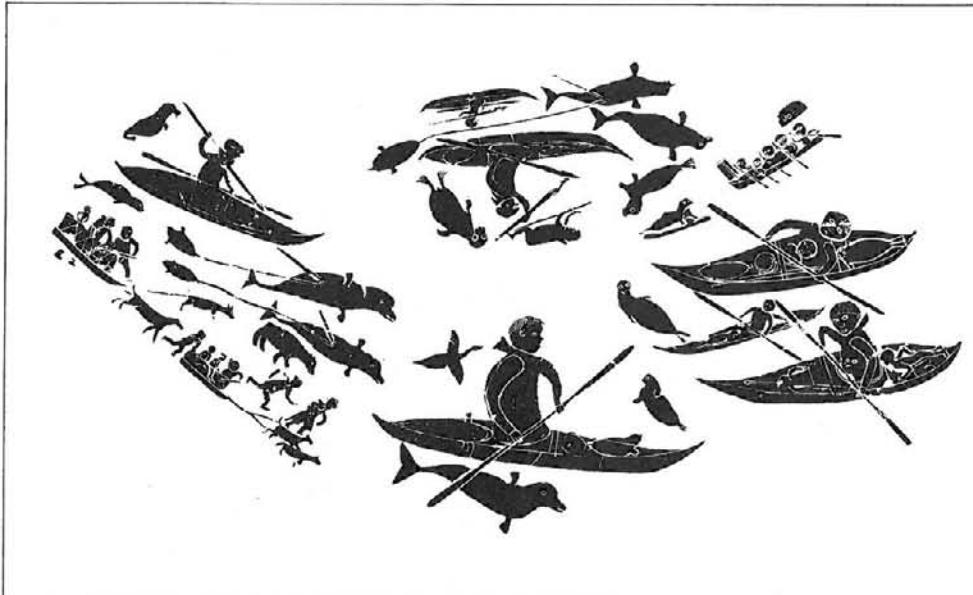


336

Un bon repas assuré  
15-1/2 x 11-1/2  
*A sure good meal*

383

Chasse d'hiver et d'été  
39 x 24-1/2  
Gris brun  
*Winter and summer hunting*  
*Grey brown*





17-1964  
Pêche  
10 x 17  
*Fishing*



25-1964  
Chasse  
13 x 14  
*Going hunting*

32-1964  
Pêcheur  
11-1/4 x 21  
*Fisherman*



53-1964  
Chasse aux oiseaux  
11-1/2 x 13  
*Hunting birds*



30-1965  
Goélands  
12 x 25  
*Gulls*





191  
Chasse aux oiseaux  
6 x 20  
*Bird Hunting*



349  
Eté et hiver  
15-1/2 x 17-1/2  
*Summer and winter*

395

Pêcheuse

20 x 19-1/2

Violet et gris

Fishing woman

Violet and grey



15-1964  
En voyage  
13 x 23  
*On the trail*



36-1964  
Combat entre un ours  
et un morse  
12 x 23  
*Walrus and bear fighting*

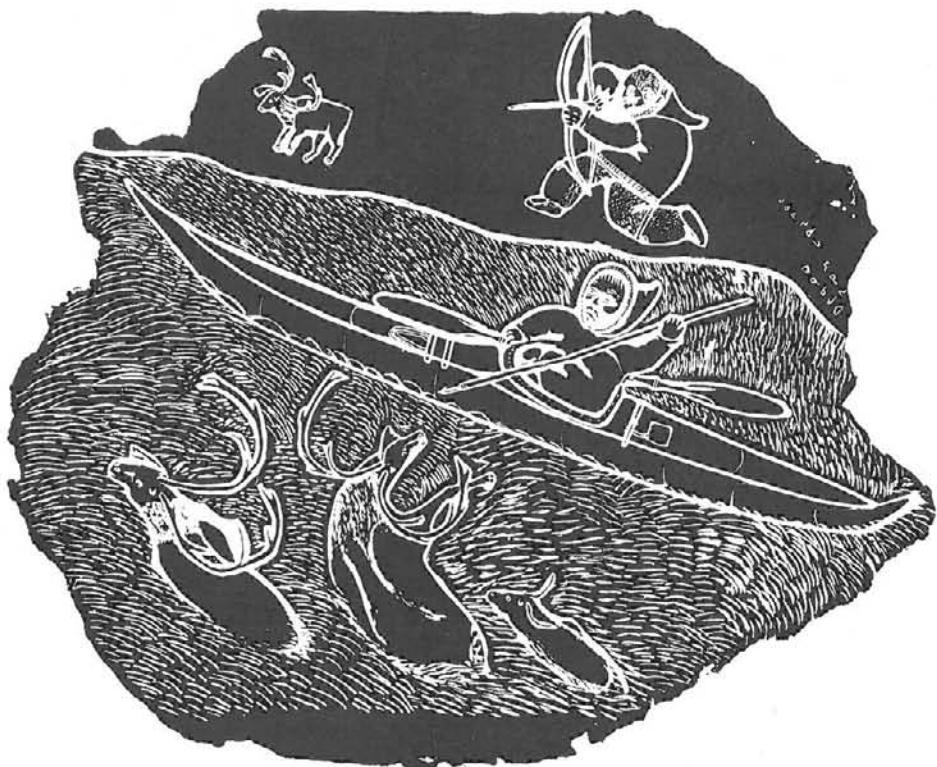


39-1964

Chasse au caribou en kayak

24 x 29-1/2

Hunting caribou by kayak



93

Triptyque de la chasse

21 x 27

Triptych of the hunt

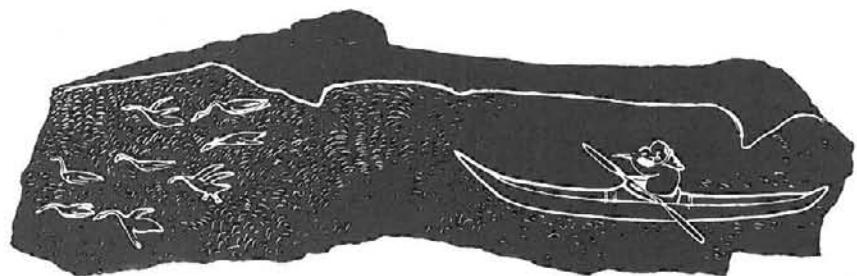


54-1965

Chasse

20 x 6

Hunting



226

Pêche en hiver

18 x 20

Winter fishing



248

Phoque dépouillé de sa peau

10 x 17

*Skinning seal and preparing skin*



250

L'oie et la buse

21 x 30

*The goose and the hawk*



261

Retour de la Chasse au Phoque

19 x 23

*Returning from Seal hunt*



340

Poktak et peau tendue

18 x 22

*Poktak and drying*



366

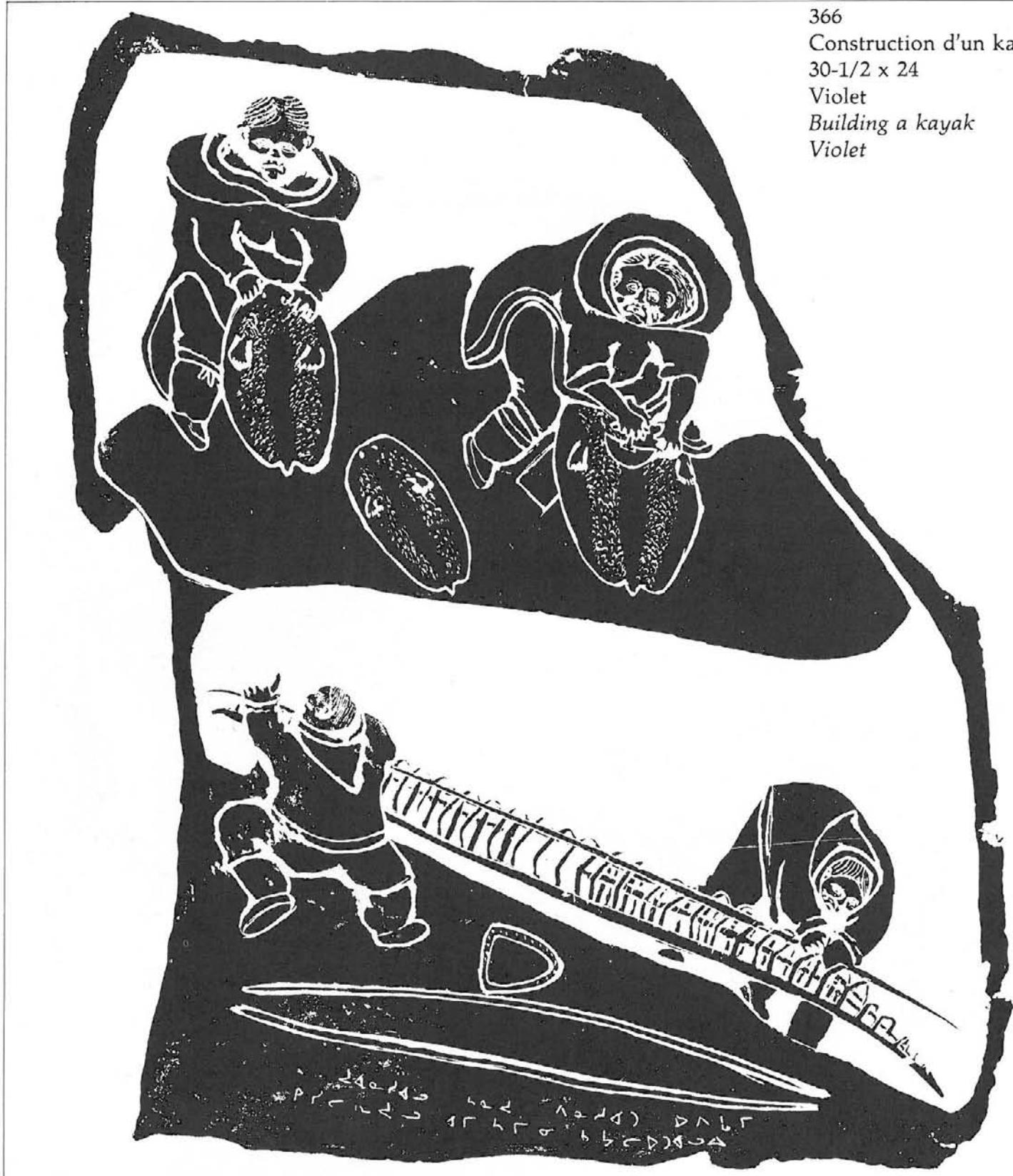
Construction d'un kayak

30-1/2 x 24

Violet

*Building a kayak*

*Violet*



iyak



378

Festin pour l'ours

30-1/2 x 16-1/2

Brun

Feast for the bear

Brown

393

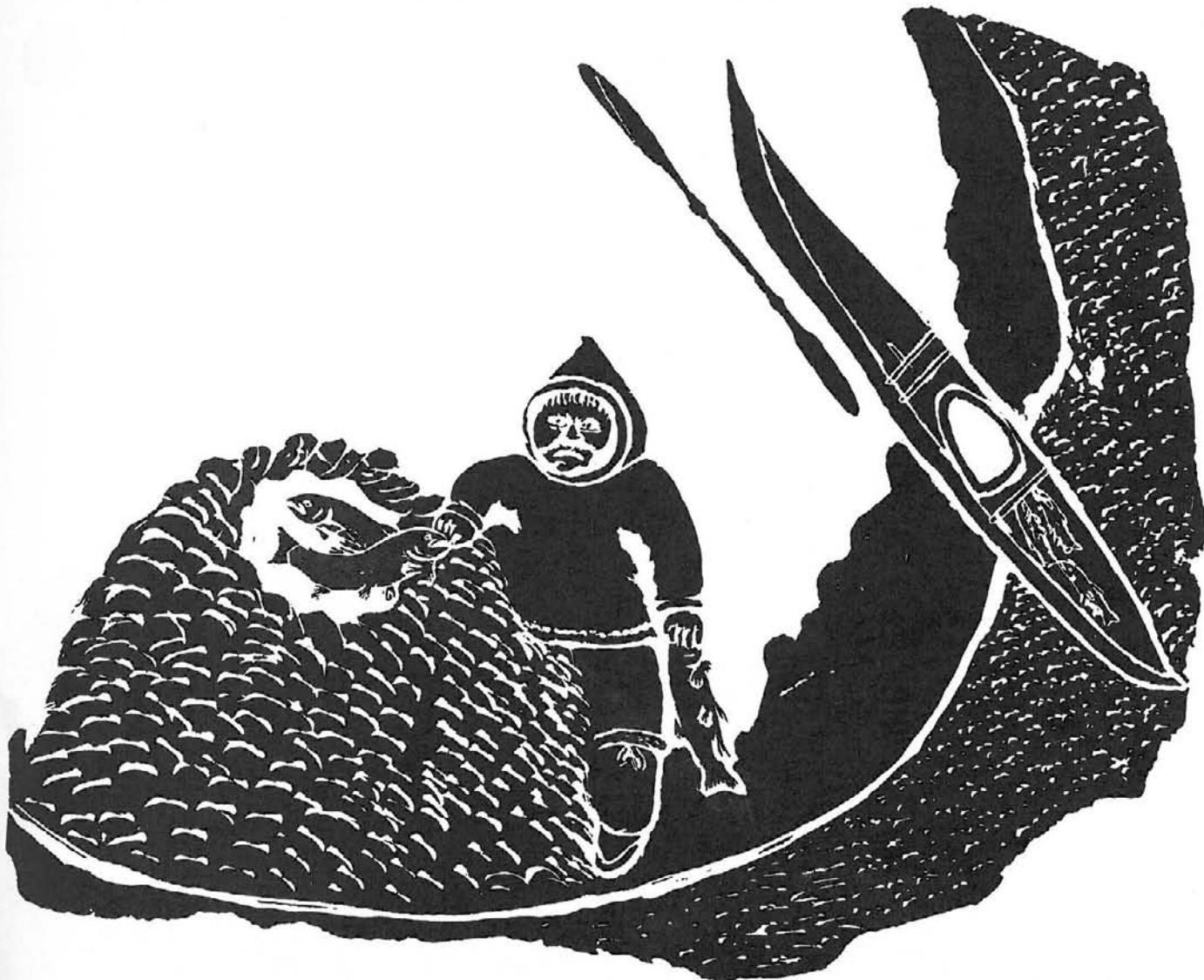
La cache

26-3/4 x 23-3/4

Gris

The cache

Grey



2-1964

Attaqué par un ours

31 x 25

*Attacked by a polar bear*



42-1964

Dépeçage

12-1/2 x 21-1/2

*Skinning seal*



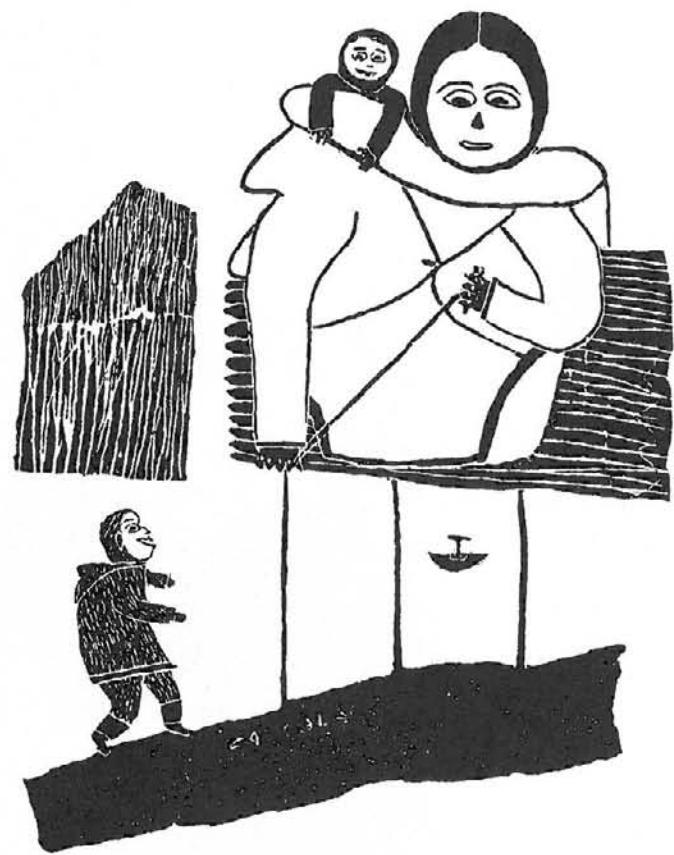
44-1964

Femmes étranglant un chien

13 x 14

*Women strangling dog*





55-1964  
Confection de literie  
10 x 13-1/4  
*Making mattress*



107  
Tatigak  
22 x 26  
*The Tatigak*



176  
Esprits  
 $13 \times 20$   
*Spirits*



272  
Aux filets  
 $11\frac{1}{2} \times 23\frac{1}{2}$   
*At the nets*

175  
Esquimaux enlevé par un aigle  
 $24\frac{1}{2} \times 18\frac{1}{2}$   
*The Eskimo carried off  
by the eagle*



283

Repas de poisson

16 x 10

*Fish tastes good*



285

Monstre de cauchemar  
9-1/2 x 11-1/2  
*Dreaming of a monster*



296

Assouplissant une botte  
6-1/2 x 9-1/2  
*Softening boot*



300  
Torngait  
21 x 17



302  
Naktoralik  
21 x 16

316  
Chasseur esquimau  
mythologique  
 $18\frac{1}{2} \times 12$   
*Legendary Eskimo hunter*



352  
Mauvais augure  
 $32\frac{1}{4} \times 23\frac{1}{2}$   
Gris  
*Bad Omen*  
*Grey*





354  
Métamorphose  
28 x 24  
Bleu et vert olive  
*Metamorphosis*  
*Blue and olive green*



362  
Esquimaude portant  
deux enfants  
23 x 14-1/4  
Noir  
*Esquimo woman*  
*with two children*  
*Black*

364

Esquimaude tendant une peau

19-1/2 x 15-3/4

Gris bleu

*Esquimo woman preparing skin*

*Blue grey*



397

Chasse sous la glace

28 x 25

Noir

*Hunting through the ice*

*Black*



327

Chasse au morse

23-1/2 x 16

*Walrus hunt*



368

Le kayak

20 x 16-1/2

Originaux multiples

The kayak

Original manifold



321

Nourriture pour sa femme

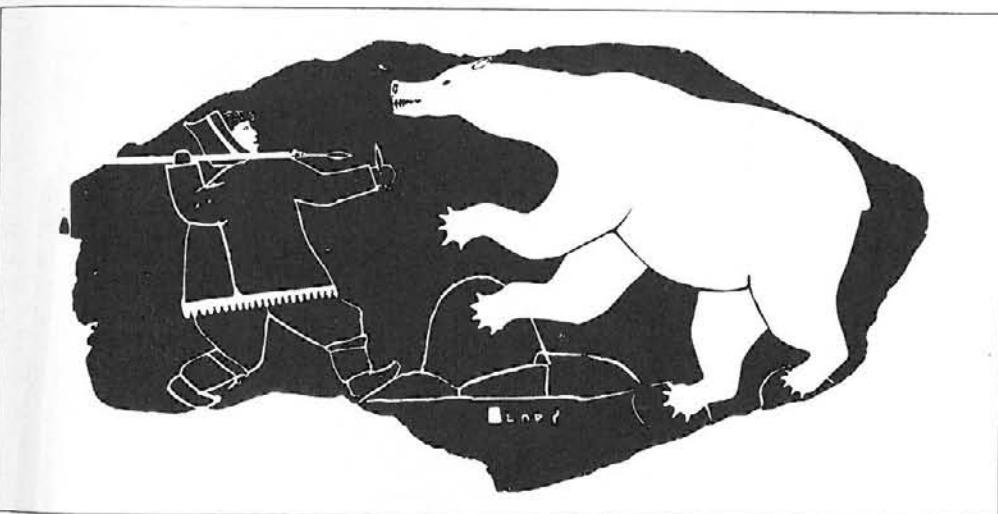
20 x 15

*Food for his wife*





30-1964  
Une histoire  
12 x 24-1/2  
*A story*



33-1964  
Homme chassant l'ours  
au harpon  
12 x 23  
*Man hunting bear with spear*



59-1965  
Folklore  
14 x 23

313

Accostage

20 x 17

*Landing*



91-1962  
Plongeon  
*Loons*



176-1962  
Animaux  
*Animals*



290

Au guet à l'igloo  
18 x 11-1/2  
*At the igloo*



QUANANAK

46-1964  
Caribou  
11-1/2 x 14  
*Caribou*



54-1964  
Homme et animaux  
13 x 16  
*Man and game*

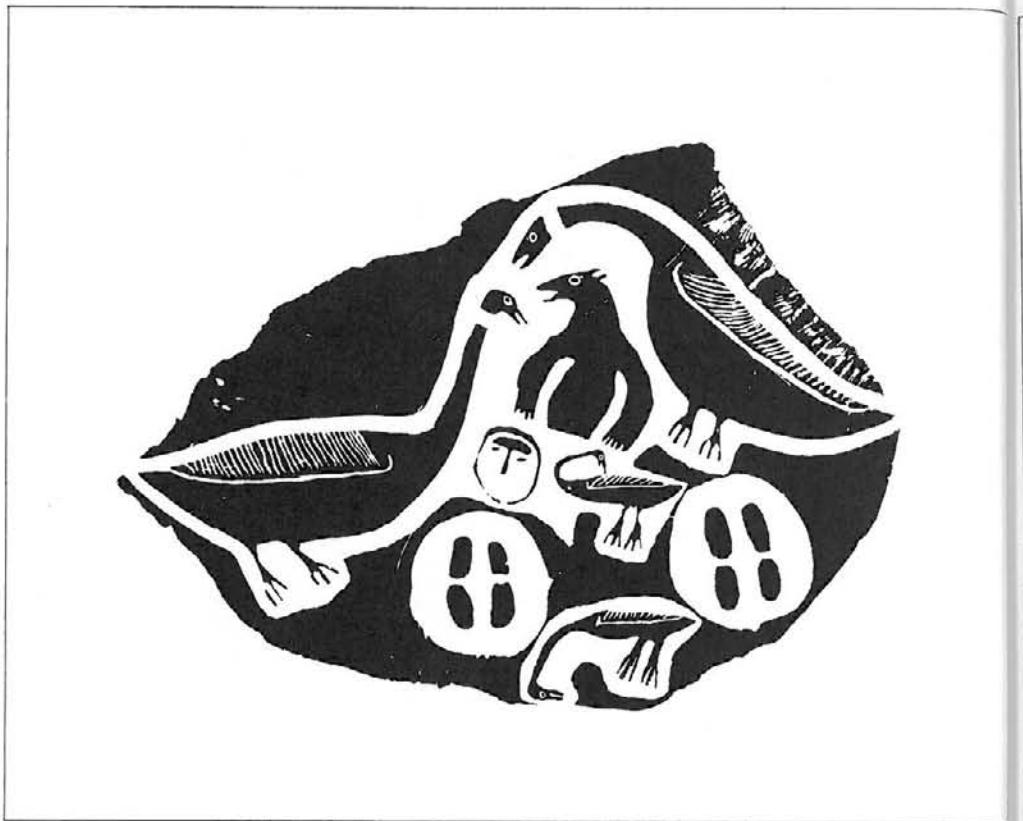


49-1965

Animaux

10 x 14

*Animals*



299

Départ pour la pêche

10 x 15

*Going fishing*



60-1964

Homme prenant une baleine

10 x 25-1/2

*Man getting a whale*



365

Couple chassant les oies

36-1/4 x 24-1/2

Gris brun

*Couple hunting geese*

*Grey brown*



22-1964  
Chien  
10 x 13  
*Dog*



23-1964  
Hiboux  
9-1/4 x 13  
*Owls*



341

Apporte-moi de l'eau

8 x 11

*Bring me water*

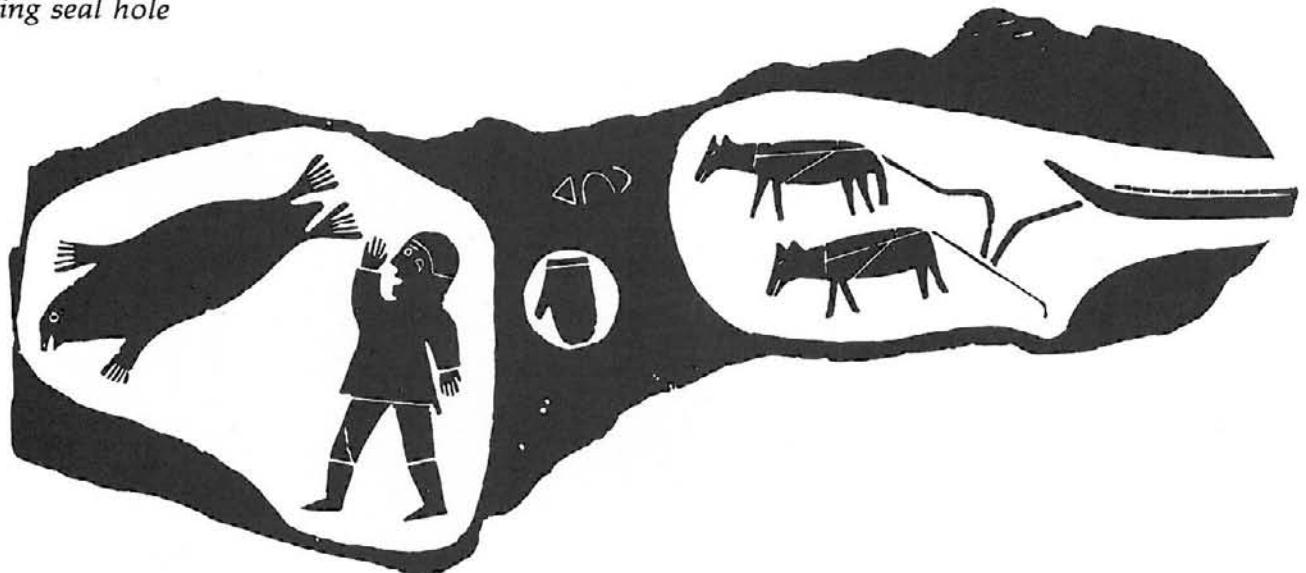


114

Sortie obstruée

6 x 16

*Blocking seal hole*

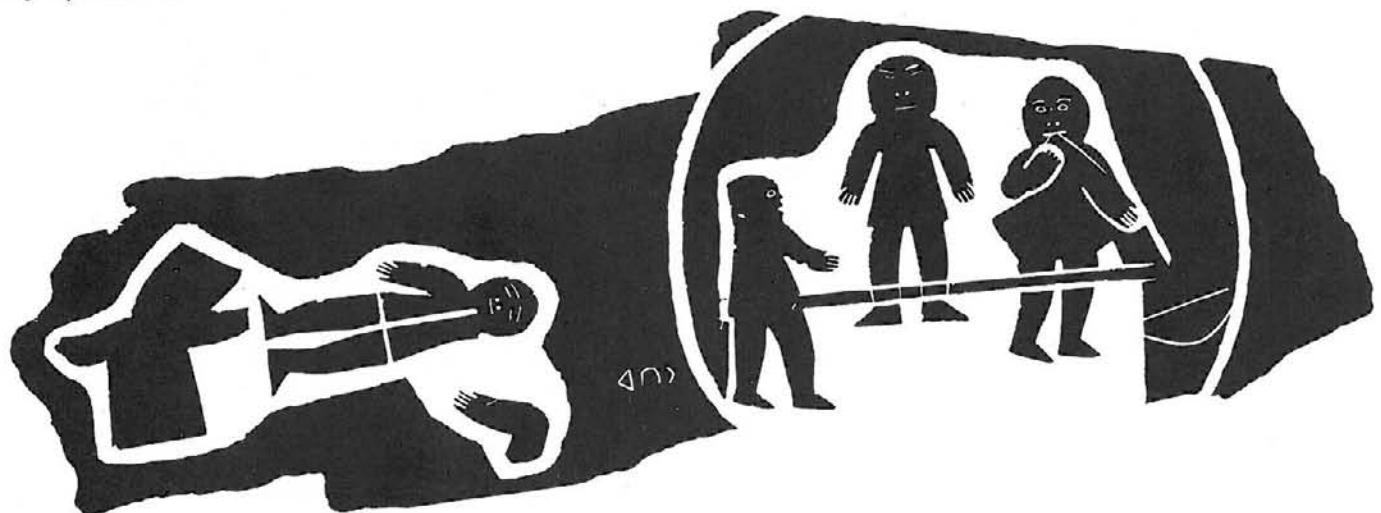


205

Histoire d'un meurtre

7 x 20

*Story of murder*

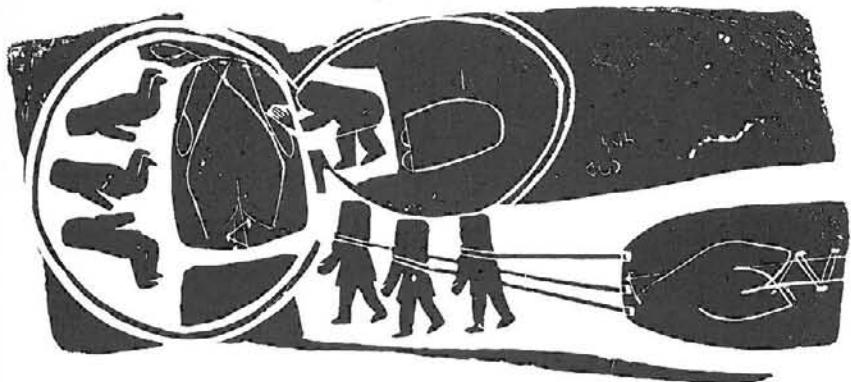


218  
Meurtre  
16 x 11  
*Murder*



289  
Hiver  
22 x 15  
*Winter*





292

Tirant un lourd sac de viande

16 x 8

*Pulling a heavy meat pouch*



334

Tomatuyaq

16 x 14



337

Mort d'un chasseur

16 x 11

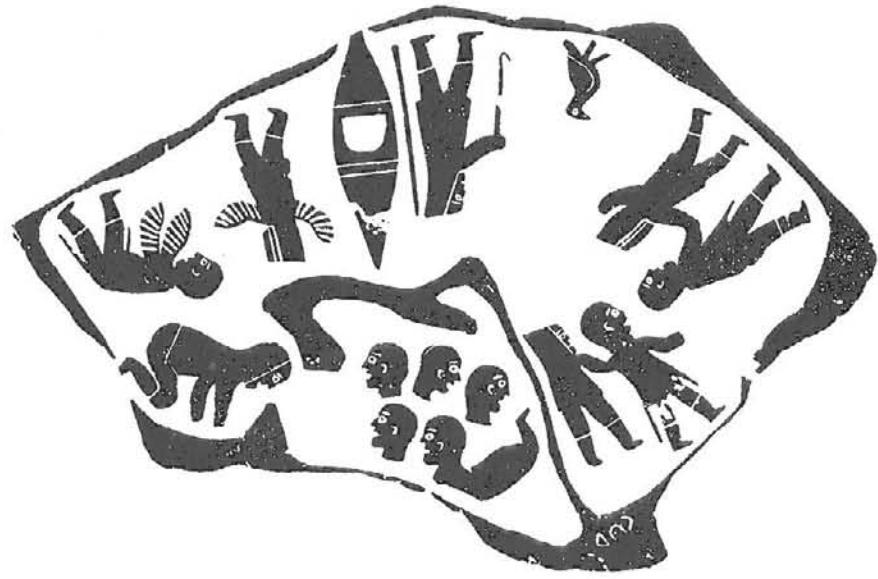
*Passing away of one hunter*

355

Saga de l'Arctique  
19-3/4 x 15-1/4

Vert

Artic Saga  
Green



370

Kayak  
19 x 15  
Noir  
Kayak  
Black



382

Chasse printanière et estivale  
20-1/2 x 13

Violet

Spring and summer hunting  
Violet



398

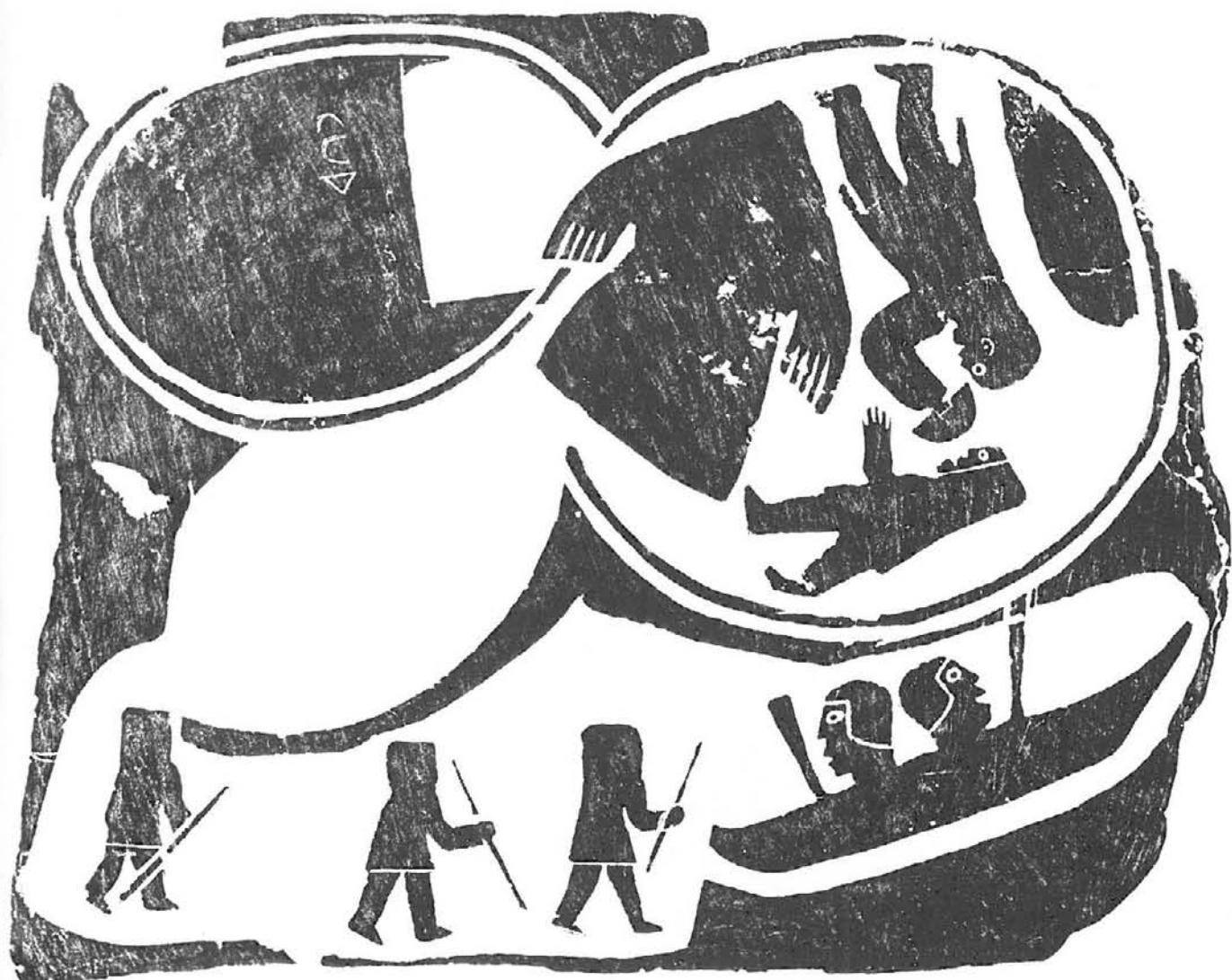
Provisions pour l'hiver

17-1/2 x 15-3/4

Bleu gris

*Provisions for winter*

*Blue grey*





400

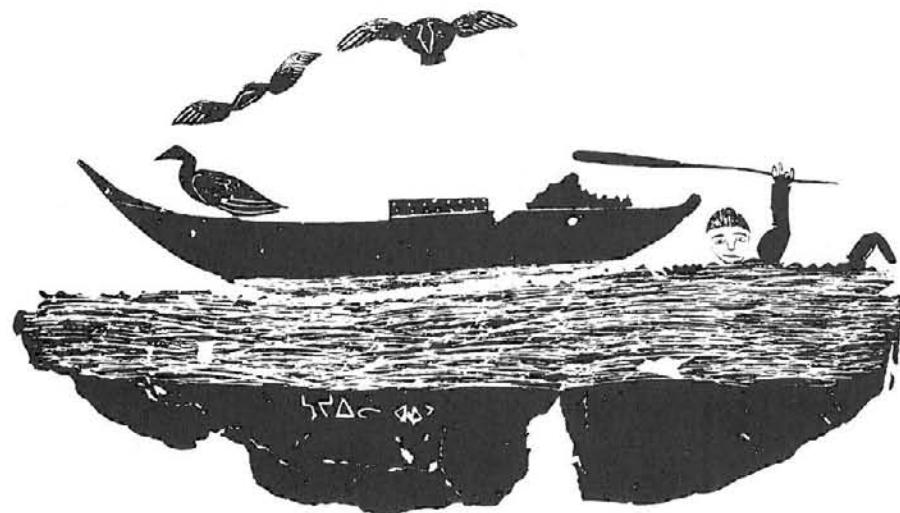
Chasse à l'arc

20-1/2 x 18-1/4

Ocre brun

Hunting with bow

Ochre burnt



37-1964  
Tombée à l'eau  
12 x 22  
*Falling into water*



52-1964  
La famille à la chasse  
23 x 28-1/4  
*Family hunting*

375

Outarde étranglée par un faucon

31-1/4 x 23-1/2

Gris terre d'ombre

*Canada goose strangled*

*Grey burnt*



Recueil des gravures sur pierre de  
1969  
Stonecut Prints collection



403

Maternité

21 x 26-1/4

Noir

*Maternity*

*Black*





404

L'ours observe par-dessus  
mon épaule

17 x 19

Noir

*The bear looks over  
my shoulder*  
*Black*



405

Fabrication d'un matelas  
pour la neige

19 x 25

Gris-bleu

*Making the snow mattress*  
*Grey-blue*

406

Chasse à l'arc

16-3/4 x 25

Bleu

*Hunting with bow and arrow*

*Blue*



407

Goéland comptant ses oeufs

16-3/4 x 14-1/2

Gris et noir

*Sea gull counting its eggs*

*Grey and black*



408

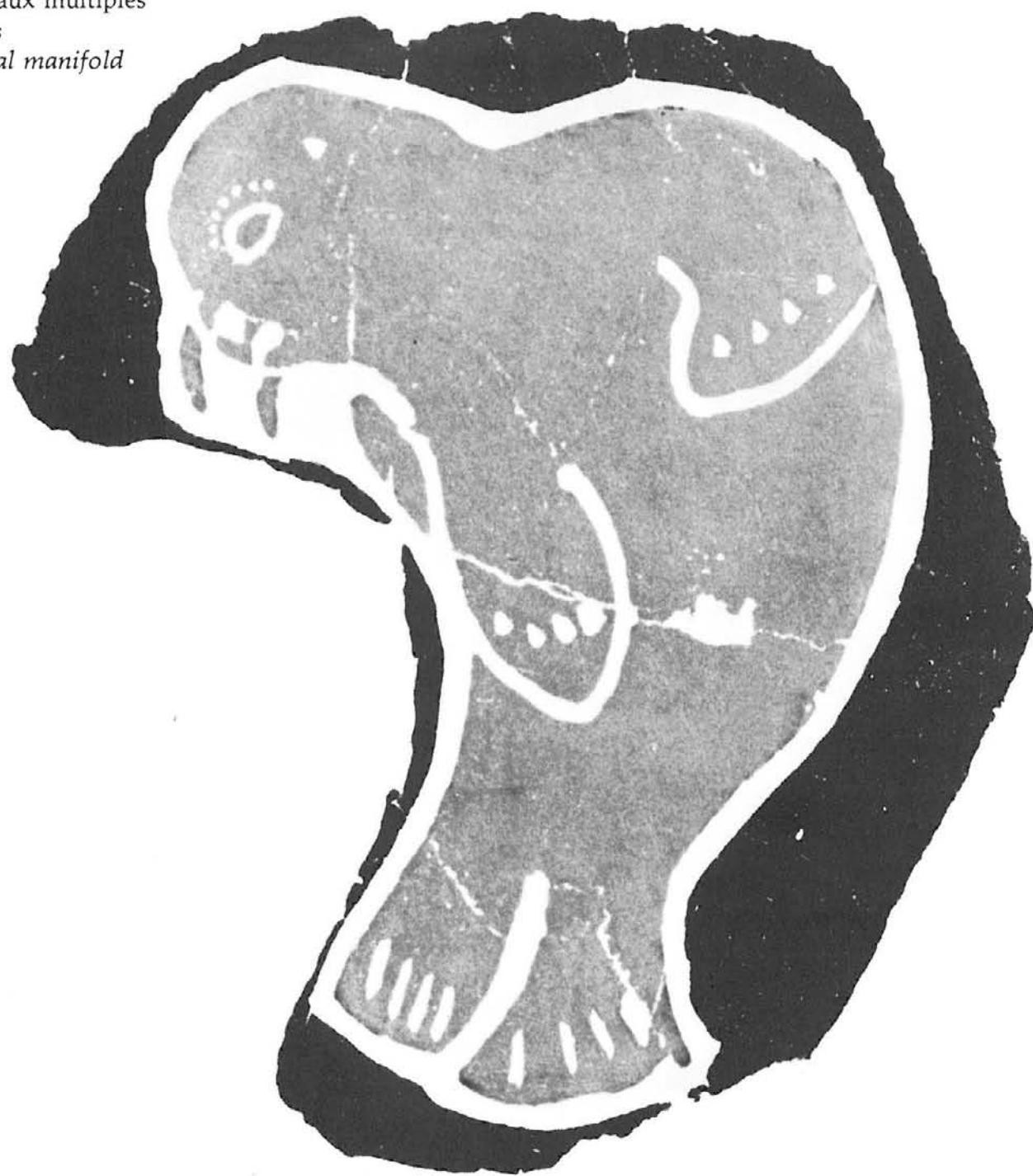
Morse

12-1/2 x 10-1/2

Originaux multiples

Walrus

*Original manifold*





409  
Assassinat  
13-1/4 x 19  
Terracota  
*Murder*  
*Terracota*



410  
Palmipèdes  
13-1/4 x 13  
Gris et noir  
*Aquatic birds*  
*Grey and black*

411

Esquimaude travaillant  
une peau de fourrure

16 x 22

Olive et noir

*Esquimo woman working*

*on a fur skin*

Olive and black



412

Combat mortel

20-3/4 x 16

Olive

*Fighting to death*

Olive



413

Faucon

17 x 19

Vert foncé

Hauk

Dark green





414  
Feu de camp  
 $17 \times 19$   
Noir  
*Camping fire*  
*Black*



415  
Histoire de chasse  
 $19\frac{3}{4} \times 24\frac{3}{4}$   
Vert, brun, olive et bleu  
*Hunting tale*  
*Green, brown, olive and blue*



416  
L'homme  
9-1/2 x 12  
Noir  
*Man*  
*Black*



417  
Morse et phoque  
13-1/2 x 19  
Noir  
*Walrus and seal*  
*Black*



418  
Hibou et lemming  
 $18 \times 22\frac{1}{4}$   
Gris-bleu  
*Owl and lemming*  
*Grey-blue*

1865

419

Ours étouffé par une mitaine

11-1/2 x 15

Vert foncé

*Bear strangled with a mit*

*Dark green*



420

Transformation de l'Esquimaude

en goéland

15-1/2 x 14

Originaux multiples

*Eskimo woman transformed*

*into a sea gull*

*Original manifold*



421

Kajutajuq

19-1/2 x 25-1/2

Bleu

*Kajutajuq*

*Blue*



422

Iqalunappaa

23-1/2 x 18

Originaux multiples

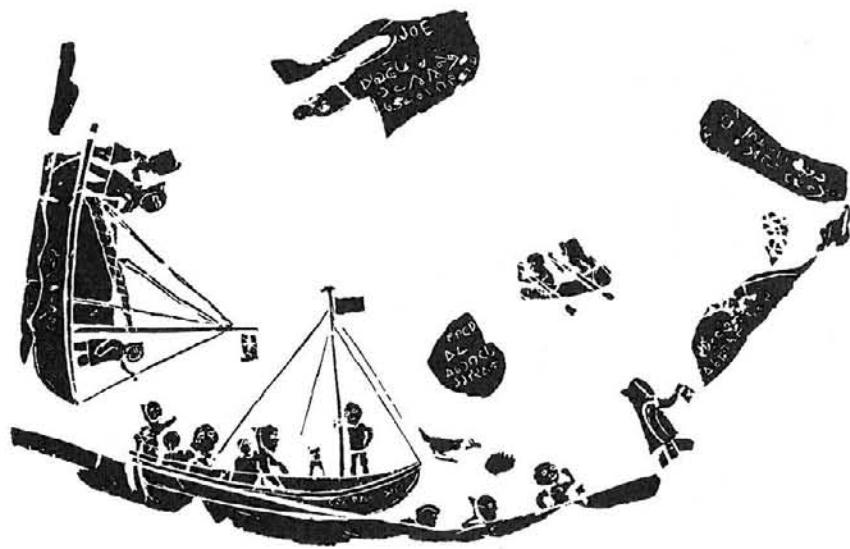
*Iqalunappaa*

*Original manifold*





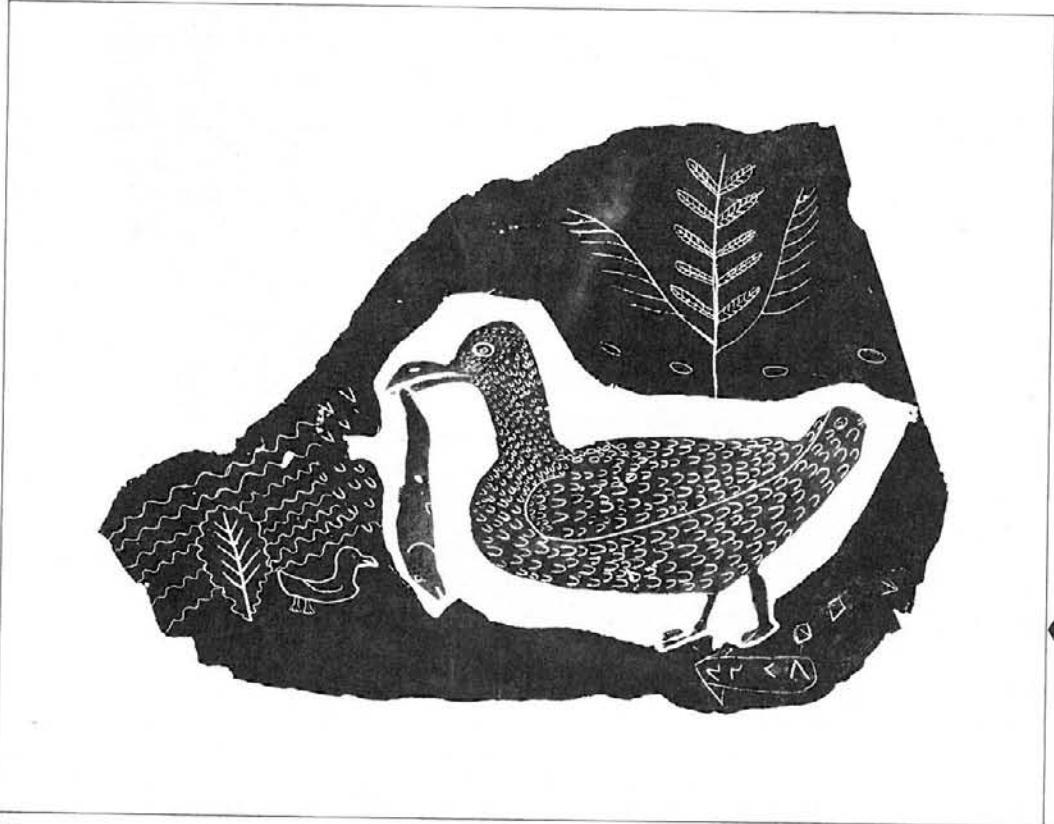
423  
Pootoogook harponne l'ours  
17 x 16-3/4  
Bleu  
*Pootoogook harponning  
the bear  
blue*



424  
Naufrage  
14-1/2 x 22-3/4  
Bleu  
*Shipwreck  
Blue*



425  
Masques  
 $23\frac{3}{4} \times 14\frac{1}{2}$   
Originaux multiples  
*Masks*  
*Original manifold*



427  
Le chasseur  
 $14\frac{1}{2} \times 23\frac{3}{4}$   
Originaux multiples  
*Hunter*  
*Original manifold*

426  
Goéland nourrissant son petit  
 $20 \times 24\frac{1}{2}$   
Olive, bleu et brun  
*Sea gull feeding its young*  
*Olive, blue and brown*

428

Repas de goélands

15-1/2 x 14-1/2

Bleu-gris

Gulls eating

Blue-grey



429

Nourrissant les goélands

25 x 24

Vert et bleu

Feeding the gulls

Green and blue



430

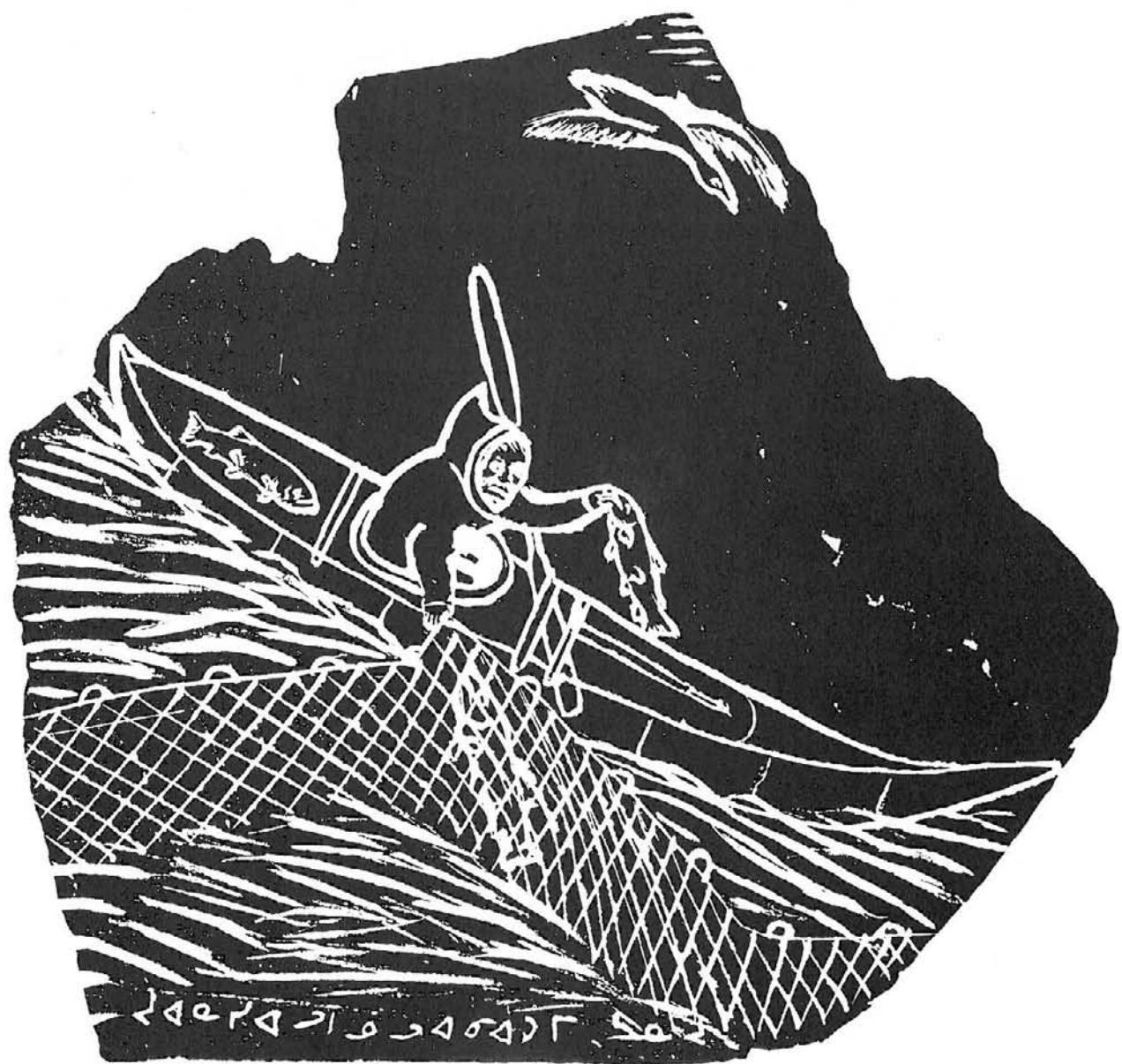
Pêche au filet

13 x 12

Noir

*Net fishing*

*Black*



431

Construction d'une maison  
de pierres

15-1/2 x 27-1/2

Noir et gris

*Building a stonehouse*

*Black and grey*



432

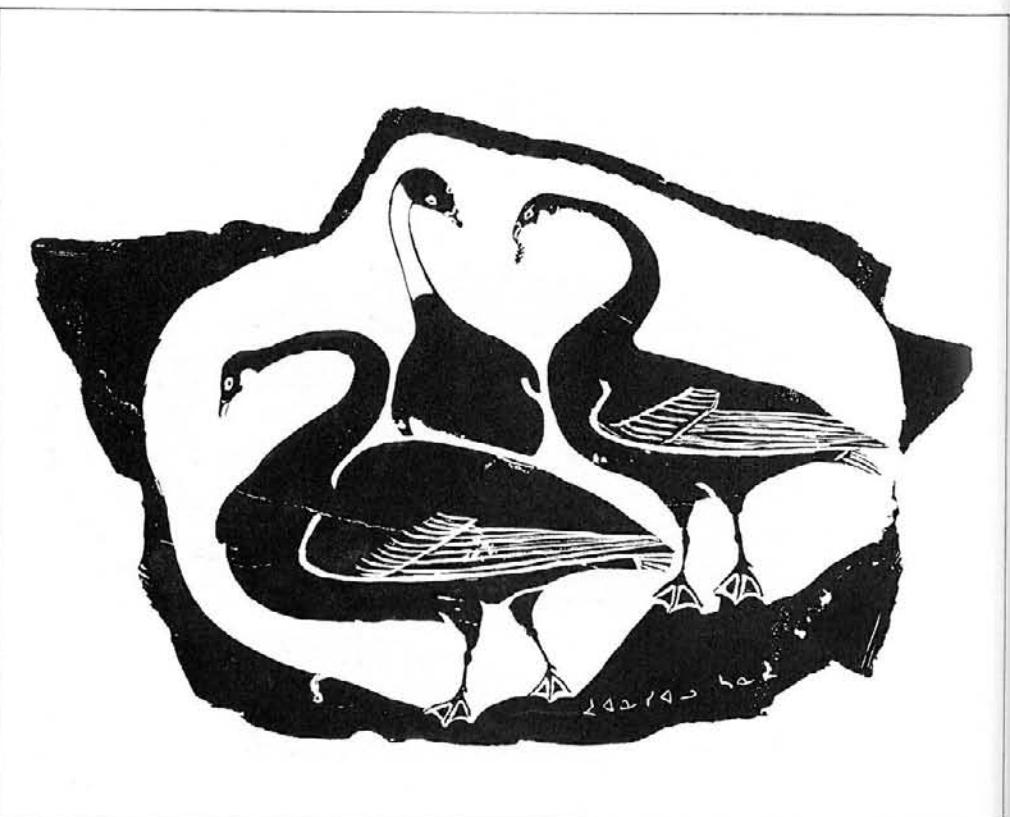
Cygnes

15-1/2 x 27-1/2

Noir

*Swans*

*Black*



433  
Dépeçage  
16-3/4 x 25-1/2  
Bleu  
*Carving dead seal*  
*Blue*



434  
Chien dévorant une loutre  
14 x 17  
Bleu et noir  
*Dog devouring an otter*  
*Blue and black*



435

La femme et l'oiseau

13-1/4 x 16-1/4

Noir

*The woman and the bird*

Black



436

Métamorphose du castor  
15-1/2 x 11-1/4

Brun

*Beaver metamorphosis*  
*Brown*



437

La légende du corbeau  
16-1/4 x 15-1/2

Bleu et noir

*Legend of the raven*  
*Blue and black*





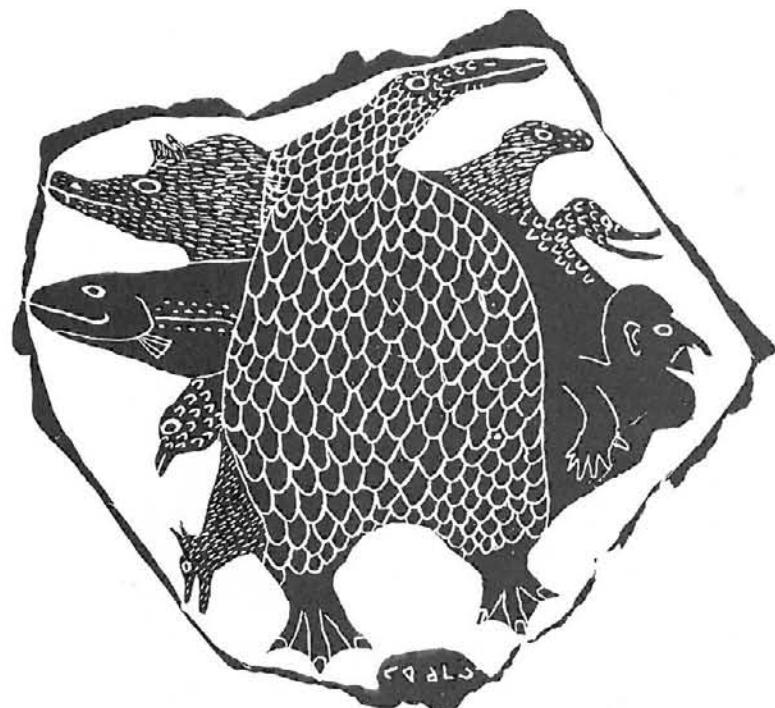
438

Légende de l'oiseau  
qui mange un homme

15-1/2 x 13

Terracotta

*Legend of the bird eating a man*  
Terracotta



439

Synthèse de vie arctique  
19-1/4 x 19-1/4

Vert

*Arctic life synthesis*  
*Green*



440

La réprimande  
17-1/2 x 21-1/2

Gris

*Scolding*  
*Grey*

441

Les assaillants de la nuit

24-1/2 x 36

Noir

*Midnight's assailants*

*Black*



442

Le repas

14 x 16-1/2

Gris et noir

*Meal*

*Grey and black*



443

Vers le campement d'été

18-1/2 x 31

Gris-noir

*To summer camping ground*

*Grey-black*





444

Le hibou et sa proie

10-1/2 x 10-1/2

Bleu

Owl and its prey

Blue

445

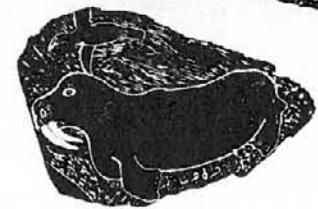
Eté et hiver

18-1/2 x 31

Noir, bleu et olive

Summer and winter

Black, blue and olive



446

Intrusion d'un ours polaire

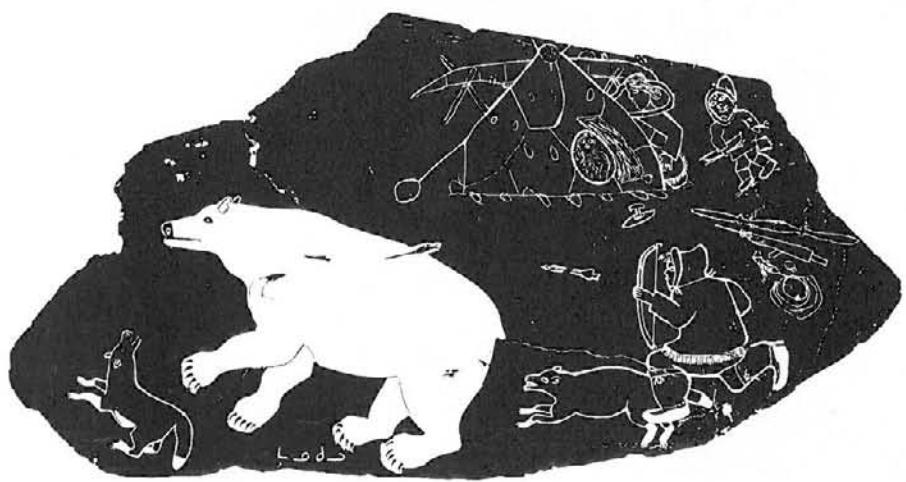
27 x 19

Noir et blanc

A polar bear intruding upon

an Eskimo campment

Black and white





447  
Chasse au phoque  
11 x 9  
Noir  
*Seal hunting*  
*Black*



448

Corvée d'eau des jours sans fin

20 x 17-3/4

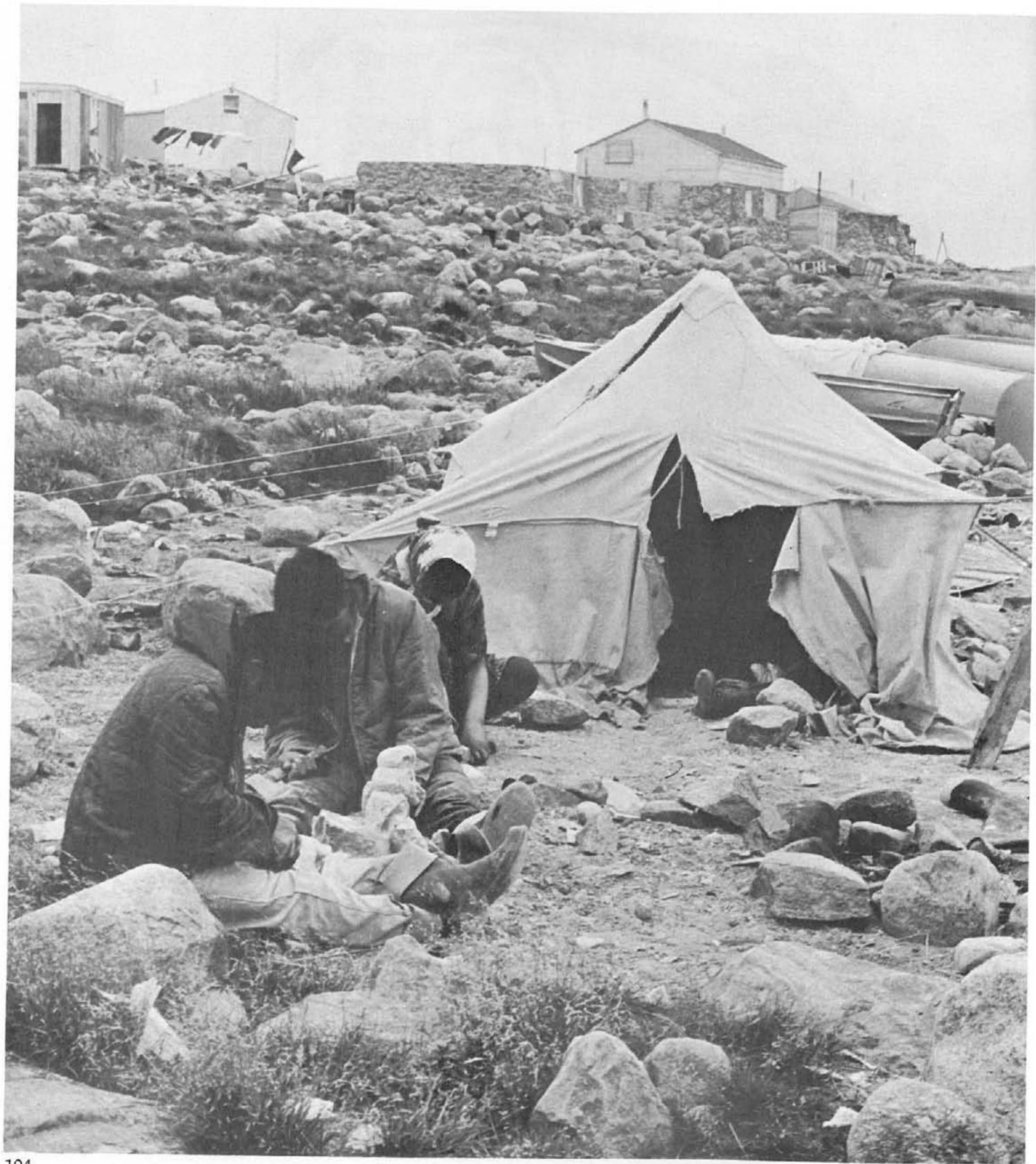
Noir, gris, brun, vert et bleu

*Days without end water task*

*Black, green, brown, green and*

*blue*

VILLAGE DE POVUNGNITUK





## KAJUTAJUQ

## 421 DAVIDIALUK

Les légendes esquimaudes racontent qu'un jour, des nomades voyageaient et avaient laissé quelques-uns des leurs derrière eux. Dans la nuit noire, ceux qui étaient restés derrière virent le grand Kajutajuq faire irruption parmi eux. A son arrivée, le grand Kajutajuq dit: "Il est à moi; il est à moi; il est à moi; il est à moi." (pour dévorer). Le grand brun, le grand estomac, la petite gorge, la grande fille, la grande queue et la grosse perdrix sont ceux qui furent visités. Le grand Kajutajuq fut grafigné par Celui-Qui Dit "Uriu" (Uriu, c'est le cri de la perdrix). "Celui-qui-dit Uriu" le grafigna très longtemps, presque toute la nuit; le visage du grand Kajutajuq était tout labouré. Parce que son visage était ainsi pendant la nuit, il sortit dehors. Les autres terrifiés, passèrent la nuit assis, n'osant pas sortir même à l'aurore. Ce n'est que quand il ne fit plus noir qu'ils osèrent sortir tant ils étaient effrayés par le grand Kajutajuq. Sa très grosse tête avait à la place des joues deux gros seins, de très gros seins. Il était terrible à voir. Ainsi le veut la légende. C'est tout.

## KAJUTAJUQ

## 421 DAVIDIALUK

The stories of the first people of long ago went like this: Some migrants were travelling this day leaving one lot of them behind. In the night, while it was dark, those who were left behind were entered upon by big Kajutajuq. When it came in, the big Kajutajuq said: "He is mine, he is mine, he is mine, he is mine." (i.e., mine to eat). Big Brown, Big Stomach, Short Throat, Big Daughter, Big Tail, and Big Ptarmigan — those are quite a few, but I do not know the names of three — those ones were come in upon. The big Kajutajuq was scratched by the One-Who-Says—"Uriu" (the call of the ptarmigan). The One-Who-Says—"Uriu" scratched a long time, almost all night long. Big Kajutajuq's face was all mangled up. Because it was mangled, it went outside during the night. Then they sat up frightened all night long, not going out even when it became dawn. Only when it was fully day did they go out, for they were afraid of the big Kajutajuq with its great big head and breasts on the cheeks, two big ones. So the story goes. That's all; I stop.

## KANAYOOK

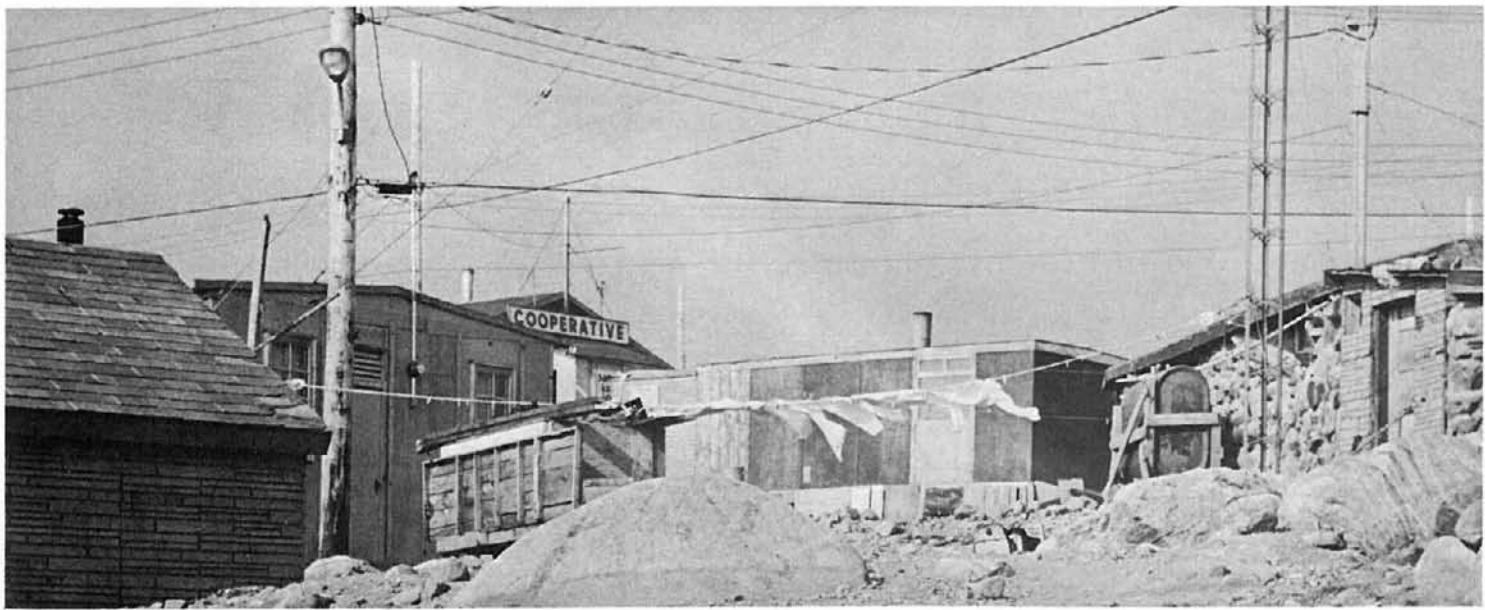


ANNIE MIKPIGAK

AYAGUTAINAK



POVUNGNITUK

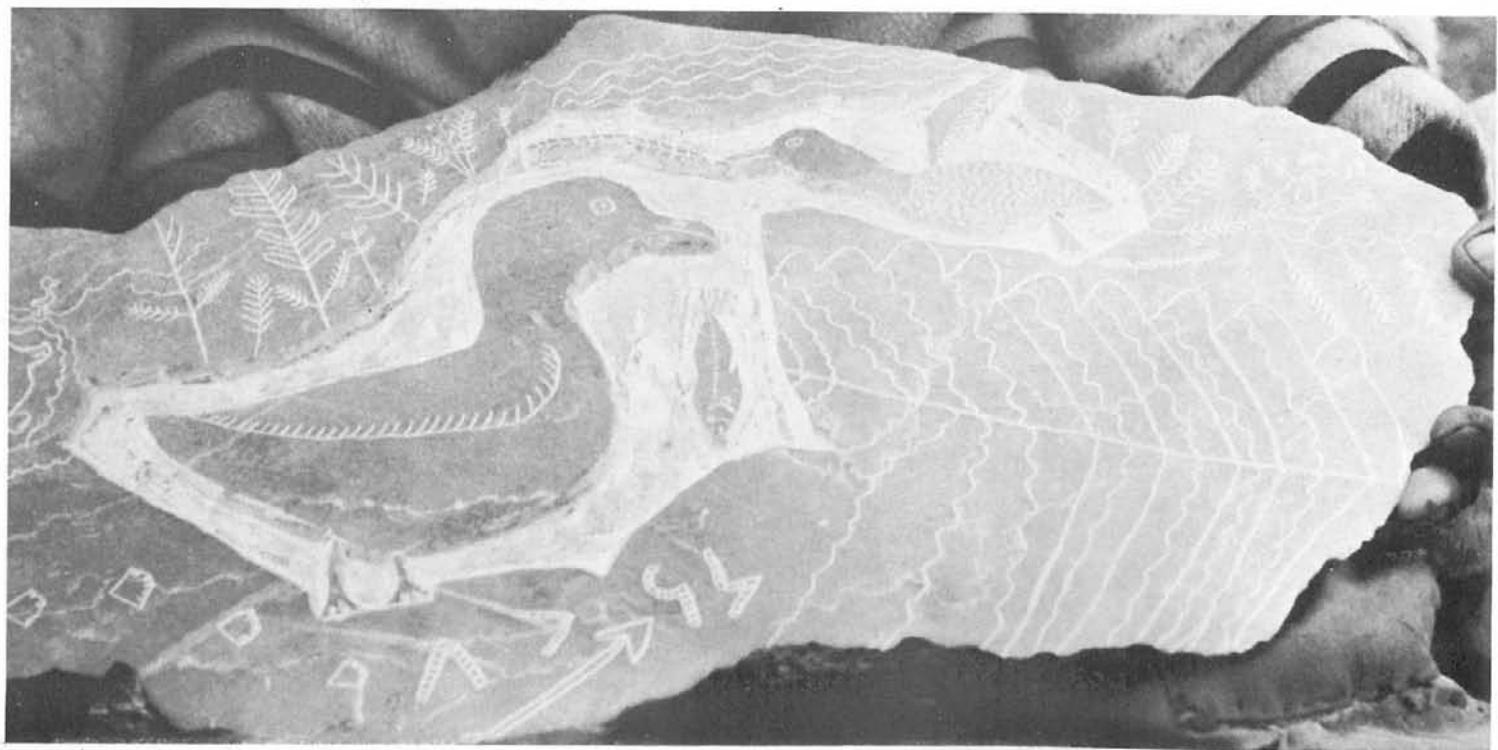


MAGGIE SIOUPI ET JUANSIALUK  
MARI ET FEMME

LEAH QUMALUK



PIERRE GRAVEE PAR JOSIE PAPERK



IQALUNAPPAA

422 DAVIDIALUK

Un homme partit pour la chasse à pied; il cherchait du bois de grève le long de la rive. Très loin, il aperçut sur la rive une créature mi-humaine, mi-poisson qui lui faisait signe. Comme elle semblait l'appeler, il s'approcha d'elle. Mais à son approche: "N'approche pas, n'approche pas, reste tout près seulement" dit l'étrange créature. — "Mais alors, comment puis-je te remettre à l'eau si je ne te touche pas?" demanda l'Esquimau. "Tu cherches du bois. Trouves-en un morceau avec lequel tu me pousseras dans l'eau. Si tu réussis, je te récompenserai." Alors il chercha du bois et en trouva pour la pousser à l'eau. Comme elle semblait solidement prise dans les rochers et que la sirène était très pesante, il dut travailler longtemps. Quand il y réussit enfin, la sirène lui dit: "A l'aurore, je placerai ici un gramophone, une machine à coudre et un fusil." Et la sirène disparut très loin dans la mer. L'Esquimau revint à la maison. A l'aurore, il retourna sur la rive à l'endroit où il avait poussé la sirène à la mer. Et là sur la rive, il trouva un gramophone, un fusil et une machine à coudre. Mais nulle part il ne put trouver la sirène; tout ce qu'il trouva fut le gramophone, le fusil et la machine à coudre. Mais les Esquimaux pensent que les Blancs apprennent à faire ce que fit la sirène. C'est tout.

IQALUNAPPAA

422 DAVIDIALUK

A man was out hunting on foot looking for driftwood along the shore. Over in the distance, while still far off, he saw a creature half-fish and half-human on the shore waving to him. As it kept waving, he went over to it. And so when he arrived, "Don't come close. Don't come close; just stay nearby," said the half-fish. "Then how can I get you into the water without touching you?" said the man. "You are looking for wood. Find some wood and try to push me out into the water. If you push me out, I will reward you," it said. So then, looking for wood, he got some to try to push it out into the water. As it was really stuck fast in the rocks and as the half-fish was very heavy, he worked a long time. When at last he pushed it out in the water, the half-fish said to him, "At dawn I will place here a gramophone, a gun, and a sewing machine." And so the half-fish went off, far away out there in the water. The man simply went home. Then when dawn came, the man returned to the shore to the spot where he had pushed the creature out to sea. And there on the shore the half-fish had put a gramophone, a gun, and a sewing machine. But it was nowhere to be seen. The gramophone, the sewing machine, and the gun, just these were found. And so all the white men are learning (to do as the half-fish did) we people are thinking. That's the way the story goes; I stop because it's finished.

JOSIE PAPERK



Visite de M. Jean Chrétien au Centre d'Art Esquimau.

L'honorable Jean Chrétien, Ministre des Affaires Indiennes et du Grand Nord, Messieurs Paul-Emile Charron et Raymond Audet de la Fédération des Caisses Populaires Desjardins et Mlle Thérèse LeVallée Directrice du Service des Ventes et du Centre d'Art.

Visit of Mr Jean Chrétien at the Eskimo Art Centre.

The Honorable Jean Chrétien Minister of Indian Affairs and Northern Development, Paul-Emile Charron and Raymond Audet of la Fédération des Caisses Populaires and Miss Thérèse LeVallée Director of Sales Services and of the Art Centre.



chercheur / researcher  
LUC MONETTE  
éditeur / publisher  
BAUDOUIN d'ANJOU  
photographe / photographer  
EUGEN KEDL  
graphiste / graphic designer  
GERARD BOCHUD

Tout droit de reproduction réservé pour tous les pays y compris l'URSS.  
Copyright for all countries including USSR.

POVUNGNITUK 1970  
composé en caractère Patina, corps 10 points,  
a été achevé d'imprimer en janvier 1970  
sur papier Georgian offset mat, 70 livres,  
sur les presses lithographiques de  
Les Ateliers Optima inc., à Québec, Canada.

POVUNGNITUK 1970  
is set up in 10 points Patina  
and was printed in January 1970  
on Georgian offset, dull finish paper  
by offset lithography at  
Les Ateliers Optima inc., Quebec City, Canada.

